

書叢小學科會社

編主麟秉劉 松炳何

本位田祥男著
王沿津譯

歐洲各國之農業合作

商務印書館發行

中華民國二十四年十二月初版

(3733.6)

張

社會科學叢書 歐洲各國之農業合作一冊

每冊定價國幣柒角
外埠酌加運費匯費

* 有 所 權 翻 *
* 究 必 印 翻 *

原 著 者	本 位 田 祥 男
譯 述 者	王 沿 津
主 編 者	何 炳 松
發 行 人	王 雲 五
印 刷 所	上海河南路商務印書館
發 行 所	上海及各埠商務印書館

譯者序

JUN 26 1936

近年來農村合作運動，在我國盛極一時，尤其是金融危岌農村破產的今年，各縣都特設合作人員訓練班，積極地埋頭苦幹着。我不能說定這種現象的是否正當，也不能推測合作前途的是否光明，不過至少希望他們能在適合我國農村的實際情形之下，應用各國已有成效的合作方法。但是介紹各國農村合作實際情形的卷籍，國內極感不足；與其說它沒有完全的，毋寧說是缺乏精確的。日本東京帝國大學本位田祥男教授所著歐洲各國之農業合作一書，可以彌補上述缺陷；著者親歷各國，取彼之長，補己之短，雖然站在日本合作運動的觀點上，但對於我國農村合作社，頗多借鏡之處。好像德國的信用合作社，瑞士的乳酪輸出統制，意大利的土地合作社，丹麥的單一主義合作社，法國的中央金庫等，都可作為他山之石，以供參攷。商務印書館王雲五先生，有鑒於此，囑為翻譯，經東亞同文會理事長白岩龍平先生介紹，得識原著者，承蒙不棄，除允許我翻譯外，並且得讀他得意之作合作論及農村更生原理二書，面談多次，對於他的思想理論和筆調，都有相當了解，經過

好幾次的修改，纔敢公之於世；但仍不免有錯誤之處，尙請讀者加以指正。最後對於著者的賜以譯版序文以及馬場平太郎、中島正雄、山本俊雄、邵競、金子正雄、林霞子、須明芳諸先生的解我質疑，代我謄寫，表示十二分的感激！是爲序。

中華民國二十四年五月四日

寶山王沿津於日本京都帝國大學第一圖書館

著者譯版序

此次王沿津君翻譯拙著歐洲各國之農業合作，中華民國的人們從此就能閱讀，這實在是我
的極愉快的一件事。

合作運動的特色，是在它的國際主義。所謂合作，並不是單限於小街和小村之中去實行的，應
擴大到一國，更非使成爲國際的不可；國際合作社聯盟的組織，就是這個緣故。本書也是國際主義
的一象徵。因爲歐洲各國合作社的人們，從遠東一合作學者的觀點上，曾對我非常親切；他們供給
所有的材料，費了多忙的時間，加以充分的說明，倘若沒有這種國際的好意，那末這書決不能完成
罷！

這樣做成的書，現在翻譯成中國語，不可不說是使它的國際性愈益發揮，我抱十二分的熱忱，
希望這書對中華民國的合作學上，和合作運動上，有一些兒用處。

昭和十年五月

著者譯版序

本位田祥男

著者原版序

故日下義雄氏，因為研究經濟學，把巨額的資金，捐助給東京帝國大學，我靠了這筆資金，在去年得蒙奉命到歐洲各國出遊的光榮；本來這資金的性質上，並不是消費於無謂之旅行，我受小野塚校長命令，作為特殊的研究，而我選農村合作為研究題目。

四月中旬出發，經東三省西伯利亞而一路到巴黎，在巴黎就訪問世界合作研究者的元老琪特教授，經他介紹消費合作社中央會農村合作社中央會、中央金庫等，暫時在那邊繼續着實地的研究。六月在蒲爾塔恩的橫奴，開農村合作社大會，在那裏既被招待，所以即席就報告日本農村合作社的現狀，在這大會的幾天裏，親自看到大會的景象，和許多合作運動者共同旅行，同時能看到那地方的合作社。

此後到倫敦，訪問國際合作社聯盟的事務所，聽到普蘭開特大廈移轉於該市的消息，就訪問它的研究所。普蘭開特大廈，是為紀念愛爾蘭合作運動的先輩普蘭開特氏而設立的合作研究所；

一九二四年我遍遊愛爾蘭的時候，就想到設立在達蒲林，因為內容充實，僻處鄉下的街上，頗為不便，居然在幾年前已經遷移到倫敦了。現在至少是對英國有關係的諸國的同時為世界的農村合作研究所。關於這一點，從出版國際農村合作年報的事，就可推想而知。雖然德法的書籍比較少些，但英文文獻之多，在他處所看不到的。

七月中旬到瑞士，先訪國際聯盟的勞働事務局合作部，在那裏有戰後的報章雜誌，和其他的材料，好好的安放着。再有從許多國家來的事務員，由他們聽到運動的大體，就樹立了在大陸視察的計劃，尤其在那裏所想到的，是關於在瑞士和意大利的運動，於是馬上研究瑞士的合作運動。

在瑞士，因為合作運動正在分裂，所以要求各機關贈送材料，他們都很爽快的允諾了，尤其特別親切的，是該國農會的專務理事拉烏爾氏，直接訪問的合作社，有日內瓦的牛乳合作社聯合會，培爾恩的牛乳合作社中央會，乳酪合作社，文達珠爾的農村消費合作社聯合會，聖克托格林的信
用合作社，中央金庫等；無論那一個都受到懇切的說明，派好幾名的引導者，引導參觀附近的合作社。

在德國首先訪問的，是司托加爾托的威爾汀巴爾格中央會支部，該地多小農，不但和日本的農業比較的相類似，因為合作運動也發達的緣故。先在該市參觀，以信用合作社聯合會購買合作社聯合會為中心，再引導到代表的信用合作社和購買合作社，後來很遠的到田園為止，尤其是看到在農村購買合作運動的發生地海士州附近的合作社，興味濃厚。

氣候似乎漸漸寒冷起來，所以從該市就向丹麥的哥本哈琴去，在丹麥研究消費合作社聯合會，奶油鹹肉雞卵等輸出合作社，不動產金融合作社等，在田園就視察牛酪合作社，消費合作社，保險合作社等，再在二三處農家，得觀察其經濟的共同化。

在柏林，現在所有德國的農村合作社的中央組織，及白蘭登白爾格州的諸機關，都集中着；所以對於研究，最為便利。使農村合作社中央會的許萊白博士，麻煩了不少。在柏林時，蒙佛倫奧盼哈伊瑪教授，親自引導，並得參觀正在實現着他幾十年來的理想的殖民合作社，想起來實在難乎遺忘！

在哈爾蘭大學中，有德國唯一的合作研究室，其指導者格林愛富愛爾特教授，曾經到過日本，

就是前年在加恩國際合作大會，也相會過，所以就訪問他，聽到關於最近德國農村合作社的合理化運動的消息。

就是在明罕，把巴愛倫農村合作社中央會做中心而研究。巨大的合作社，正在建築中，因為該國的合作社聯合會，正在謀集中的緣故。再在數十基羅的郊外，訪問牛乳合作社，信用合作社和購買合作社。

在意大利，不過在羅馬訪問國際農事協會的合作社部，因言語和時間的關係，訪問個別的運動，實屬不可能。然合作社主任高斯旦氏，正在著作意大利的農村合作社，讀後問了許多疑點，再指出文獻，得知該國合作運動的大體。對於該國特異的合作運動，我們卻有充分的興趣，但不能個別的訪問，實在以為是憾事。

從那波利乘船的時候，是十一月的中旬，留歐七個月，恰巧遭到金融恐慌的暴風，注意力稍稍怠慢，就被轉動。總之像上面的研究旅行，總算成功了，最打動我心的，是在世界農業恐慌中正在苦鬭的合作社的底力；農業因這運動而着着進展，起初本想用視察記的筆調，寫這報告，其中一部分，

在二三處報章雜誌上發表過，然因原稿的一部分，已經遺失，用這種體裁來寫，印象已經不深，這次所以用這樣的文字表示着。

就是在目次中，我把農村合作發達的主要的各國家，極力取它的特徵而表明之，日本的農村合作，從歐洲學到的，固屬不少，但介紹尙嫌其不多；並且介紹者是行政官，因此置重點於政策的和立法的方面，然這裏打算置重點於經營及組織，且以對日本農村合作直接相關的問題做中心，同時又以因學理而成爲問題的要點做中心，而努力明示各式各種的運動，所以確信這書，直接對於日本農村合作運動，可以做參考。

最後在這次旅行，對於曾經表示多方好意的各國諸教授和合作運動者，想表滿腔的謝意！最初在歐洲介紹農村合作社的琪特教授，等我們回國後，不久就死掉，本想拿這書最先贈送給他，然已經不及！但因本書而得稍介紹歐洲的合作社的話，想來琪特氏的老顏，必定含笑於泉下吧！

昭和七年秋

本位田祥男

目次

第一章 德國

第一節 農業合作運動之分裂與統一

一 農業合作之發展

二 統一與合理化

三 近況一般

第二節 農村信用合作

一 回顧與概觀

二 信用合作社

三 信用合作社聯合會

四 中央金庫

目次

一
一
一
一
一五
一八
二二
四五
六〇

第三節 農村購買合作的體系……………七〇

一 購買合作社……………七〇

二 購買合作聯合會……………八〇

三 中央的諸機關……………八六

第二章 瑞士……………一〇五

第一節 序說……………一〇五

第二節 農村消費合作……………一〇九

一 共同購入概觀……………一〇九

二 農村消費合作社……………一二二

三 東瑞士農村合作社聯合會……………一二八

第三節 信用合作運動……………一二七

一 歷史與概說……………一二七

二	信用合作社·····	一三二
三	中央金庫·····	一三九
四	中央會·····	一四四
第四節	乳酪的輸出統制·····	一四八
一	乳酪的產業的性質及其重要性·····	一四八
二	乳酪輸出合作社·····	一五三
三	瑞士乳酪合作社·····	一五八
四	經營與其性質·····	一六六
第三章	意大利的農村合作社·····	一八二
第一節	歷史與概觀·····	一八三
一	世界大戰為止·····	一八三
二	戰時及戰後的激烈情感時代·····	一八五

三 法西斯蒂的合作社政策	一八八
--------------	-----

第二節 信用合作社	一九五
-----------	-----

一 平民銀行	一九六
--------	-----

二 信用合作社	一九八
---------	-----

第三節 購買及販賣合作社	二〇〇
--------------	-----

一 購買事業	二〇〇
--------	-----

二 販賣事業	二〇三
--------	-----

第四節 勞動及生產合作社	二〇七
--------------	-----

一 發展史	二〇七
-------	-----

二 組織及經營	二二二
---------	-----

第五節 土地合作社	二二七
-----------	-----

一 發展歷史	二二七
--------	-----

二 組織及經營.....	二二二
--------------	-----

第四章 丹麥.....二四〇

第一節 農村合作社概觀.....	二四〇
------------------	-----

一 他的發展.....	二四〇
-------------	-----

二 丹麥合作社的特徵.....	二四四
-----------------	-----

第二節 農村消費合作.....	二五一
-----------------	-----

一 概觀.....	二五一
-----------	-----

二 奧爾斯其克的消費合作社.....	二五七
--------------------	-----

三 臺實聯合會.....	二六〇
--------------	-----

第三節 丹麥農產物輸出合作社的統制.....	二六六
------------------------	-----

一 序論.....	二六六
-----------	-----

二 牛酪的輸出統制.....	二六七
----------------	-----

三 鹹肉的輸出統制·····	二七二
----------------	-----

四 雞卵的輸出統制·····	二七七
----------------	-----

第四節 合作農村的一瞥·····	二八〇
------------------	-----

一 序言·····	二八一
-----------	-----

二 乳酪合作社·····	二八四
--------------	-----

三 農場·····	二八六
-----------	-----

第五章 法國·····	二九六
-------------	-----

第一節 法國的農業合作概觀·····	二九六
--------------------	-----

一 沿革·····	二九八
-----------	-----

二 各種合作社·····	二九八
--------------	-----

第二節 購買合作·····	三〇六
---------------	-----

一 企業合作的合作化的過程·····	三〇六
--------------------	-----

二 經濟的活動.....	三一三
第三節 都是消費合作向農村的擴張.....	三一七
一 大合作主義和農村.....	三一七
二 勞蘭消費合作社.....	三二一
第四節 信用合作.....	三二五
一 歷史和概觀.....	三二五
二 中央金庫.....	三二九
三 信用合作聯合會.....	三三四
四 信用合作社.....	三三七
五 系統化和利率.....	三四〇
第五節 葡萄酒販賣合作社.....	三四六
一 發展.....	三四六